



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Colaboración entre la Universidad de Oviedo y la Universidad de Yaoundé I: intercambio de experiencias docentes y estudiantiles (PINN-19-A/018)

Convocatoria de los Proyectos de Innovación Docente 2019

montesvicente@uniovi.es- Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

nomongambamonique@yahoo.fr- Universidad de Yaoundé I

mvondowil@yahoo.es – Universidad de Yaoundé I

Palabras clave: diversidad cultural, enfoque intercultural, actividades online, pluralidad, aprendizaje lingüístico.

Tipo de proyecto

Tipo A (PINN-18-A)	X
--------------------	---

Tipo B (PINN-18-B)	
--------------------	--

Resumen / Abstract

1 Contribución del proyecto a la consecución de los objetivos específicos y de los objetivos de la convocatoria

1.1 Objetivos específicos del proyecto conseguidos. Indicar y valorar el grado de consecución de cada uno.

Crear un proyecto que fomenta las habilidades lingüísticas del alumnado de dos universidades en francés y español como uno de los medios para mejorar sus logros profesionales. → Objetivo conseguido en su totalidad.

Promover el desarrollo de temáticas y metodologías transversales relevantes ligadas a la docencia de diferentes asignaturas, principalmente, interculturalidad, cooperación y educación para el desarrollo e igualdad de género. → Objetivo conseguido en su totalidad.

Establecer acciones docentes para la interacción y colaboración entre la Universidad de Oviedo y la Universidad de Yaoundé I en procesos de mejora de la



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

enseñanza mediante la participación del alumnado y del profesorado de ambas instituciones. → Objetivo conseguido en su totalidad.

Potenciar intercambios de carácter virtual para la docencia aprovechando las herramientas de trabajo online. → Objetivo conseguido en su totalidad, aunque han surgido inconvenientes, como se indicará en otros apartados de esta memoria.

1.2 Objetivos de la convocatoria a los que se dirigía el proyecto conseguidos. Indicar valoración del grado de consecución.

Innovación docente para el desarrollo de competencias transversales en los estudios universitarios y para la inclusión de temáticas transversales. → Objetivo conseguido en su totalidad.

Fomento de la relación de los proyectos de innovación docente con otros proyectos de nuestra Universidad, con organismos y agentes externos y con acciones de intercambio virtual de carácter nacional e internacional. → Objetivo conseguido en su totalidad, ya que este proyecto ha contribuido a estrechar los vínculos entre dos universidades cuya buena relación se había hecho patente en el año 2018 mediante la firma de un convenio de colaboración docente, estudiantil y de investigación.

2 Contribución del proyecto al plan estratégico de la Universidad y repercusiones en la docencia.

2.1 Alineamiento del Proyecto de Innovación Docente con el Plan Estratégico 2018-2022 de la Universidad de Oviedo en materia docente.

Porcentaje de contenidos de la asignatura o asignaturas a los que afecta la innovación en el proyecto: 15 %. Los contenidos que han sido incluidos en el proyecto son los relacionados con el proceso colonial, las independencias y la francofonía.

Porcentaje de la evaluación en el que incide la innovación presentada en el proyecto: 10 %. Este porcentaje se corresponde con el trabajo que los alumnos han realizado y que han presentado a los docentes para su evaluación.

Porcentaje estimado de alumnos que participarán en el Proyecto (variará en función de si las actividades del proyecto son obligatorias o voluntarias): 20 %



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

2.2 Grado de consecución de las repercusiones esperadas del proyecto (en la docencia específica y en el entorno docente)

El proyecto ha tenido evidentes repercusiones en la docencia porque dos profesores de Camerún han participado en las clases impartidas en Oviedo, estando en contacto directo con el alumnado, proporcionándoles conocimientos acerca de la particular situación lingüística de su país y de otras cuestiones de civilización. Además, una parte del proyecto consistía en la realización de un trabajo en el que diez alumnos de la asignatura han colaborado con otros tantos alumnos cameruneses.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

3 Memoria del Proyecto

3.1 Marco Teórico del Proyecto

La diversidad cultural en la educación primaria y secundaria es objeto de debate desde hace décadas, en cambio, ha sido una cuestión menos estudiada en educación superior. Conferir homogeneidad ha sido uno de los principales enfoques en educación durante el siglo XX (Bonal, 1988; Neufeld y Thisted, 1999), pero conceptos como interculturalidad y multiculturalismo han puesto en cuestión tal armonización educativa. Los adjetivos “multicultural”, “pluricultural”, “transcultural” e “intercultural” se solapan frecuentemente y, aunque pueden parecer sinónimos, algunos matices los diferencian. Aguado Odina (1991) los distingue, afirmando que “multicultural” hace referencia a sociedades en las que conviven individuos que proceden de culturas diversas. “Pluricultural” alude a una situación particular, siendo a menudo un sinónimo de “multicultural”. “Transcultural” conlleva una idea de desplazamiento, precisando un paso de un estado cultural a otro. Por último, “intercultural” posee un sentido más amplio: “no se limita a describir una situación particular, sino que define un enfoque, procedimiento, proceso dinámico de naturaleza social en el que los participantes son positivamente impulsados a ser conscientes de su interdependencia” (Aguado Odina, 1991: 83).

La existencia de un espacio físico o virtual en el que varias culturas conviven fomenta la valoración de las ventajas que supone la diversidad que se consigue, en esta ocasión, relacionando asignaturas de dos universidades que pertenecen a continentes diferentes. El hecho de que los docentes hayan elegido asignaturas que abordan las culturas francófonas y la española para la realización de este proyecto exige contar con alumnado que muestre una actitud tolerante, que respete otros modos de vida y costumbres y que tenga interés por otras sociedades. El diálogo entre los alumnos de ambas universidades ha propiciado la desaparición de diferentes tópicos, por ejemplo, África no es un país ni un territorio homogéneo, sino un continente que presenta gran riqueza cultural y numerosas diferencias, que surgen, por ejemplo, en Camerún, una nación con una evidente división anglófona y francófona; asimismo, el alumnado camerunés ha observado que España es un país caracterizado por contrastes, que se reflejan en sus tradiciones, lenguas, arte, etc. Este conocimiento del Otro ha favorecido un enfoque intercultural que facilita la resolución de conflictos sociales de plena vigencia en las sociedades actuales.



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

3.2 Metodología utilizada

3.2.1 Plan de Trabajo desarrollado

Coordinación del profesorado y diseño de actividades. Las actividades se han realizado entre los profesores implicados en este proyecto, que también han fijado los criterios de evaluación: un profesor de la Universidad de Oviedo y dos profesores de la Universidad de Yaoundé I.

Presentación del proyecto al alumnado y solicitud de voluntarios. Dicha presentación ha tenido lugar en el aula durante el segundo día de clase. Diez alumnos de Camerún y diez alumnas de Oviedo han participado en el proyecto.

Intercambio de direcciones de correo electrónico para que el alumnado de la Universidad de Oviedo y el de la Universidad de Yaoundé I establezcan relación. Esta actividad se llevó a cabo en el aula.

Coordinación docente. Se distribuyen los contenidos de civilización que cada profesor impartirá y los posibles temas de los trabajos. Se fija igualmente un calendario de actividades: impartición de clases online, tutorías, entregas de trabajos y realización de encuestas.

Tutoría grupal para concretar con el alumnado voluntario las principales directrices del proyecto, para proponer los temas y aclarar dudas.

Realización de actividades conjuntas entre el alumnado de las dos universidades, orientadas al descubrimiento de nuevas culturas.

Tutorías destinadas a resolver dudas y comprobar el desarrollo de los trabajos.

Impartición de docencia virtual (dos sesiones) insistiendo en aspectos de interés de la cultura francófona camerunesa y de la cultura española.

Entrega de trabajos y evaluación. Los trabajos son evaluados al menos por dos docentes, uno de ellos de la Universidad de Oviedo y otro de la Universidad de Yaoundé I. La nota es resultado de un consenso.

Realización de encuestas. Análisis de las encuestas y del proyecto.

3.2.2 Descripción de la Metodología

Cuando se presentó este proyecto al alumnado de la Universidad de Oviedo fue necesario explicar que la francofonía es un fenómeno sociocultural que no concierne solo a ciertos países europeos y que si el número de francófonos es tan elevado se debe principalmente a los habitantes de África que hablan francés (Organisation Internationale de la Francophonie, 2020; Laulan y Oillo, 2008; Rioult, 2009). Además, la elección para este proyecto de una universidad de Camerún responde a un criterio



lingüístico particular: la existencia de dos lenguas oficiales en dicho país, el francés y el inglés, algo especialmente interesante para estudiantes del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas. Se abordó el modo en que los alumnos se implicarían en este proyecto: por un lado, concernería a todos ellos, ya que dos profesores de Camerún les darían dos sesiones de clase; por otro, aquellos alumnos que participasen voluntariamente en este proyecto realizarían un trabajo de una extensión determinada y siguiendo un protocolo de redacción concreto. El trabajo, además, se efectúa en pareja, es decir, entre un alumno o alumna de Camerún y otro matriculado en la asignatura “Cultura de los países de habla francesa” de la Universidad de Oviedo. Esta actividad consistía en comparar un aspecto de la civilización de ambos países (música, gastronomía, situación lingüística, pluralidad de culturas, etc.) empleando dos lenguas: el español y el francés.

Durante las tutorías no se presentaron grandes dificultades, únicamente las relativas a las normas de redacción. La realización de los trabajos discurrió con la autonomía prevista. En cuanto a la docencia, fue uno de los aspectos más gratificantes para el alumnado y esto se constató mediante la elevada participación del alumnado y en las encuestas. Cada sesión duró sesenta minutos y en ellas se abordaron asuntos tales como la situación lingüística de ambos países, la complejidad sociocultural, la organización administrativa y territorial, el sistema de enseñanza, la situación de la mujer y algunas cuestiones relacionadas con la laicidad y las religiones.

Para la evaluación de los trabajos se tuvieron en cuenta cuestiones formales, como el respeto del protocolo de redacción, y de contenido. Fueron las primeras las que más restaron nota. Se observó también que algunos trabajos no presentaban de un modo equilibrado los contenidos comparados.

3.3 Resultados alcanzados

3.3.1 Valoración de indicadores

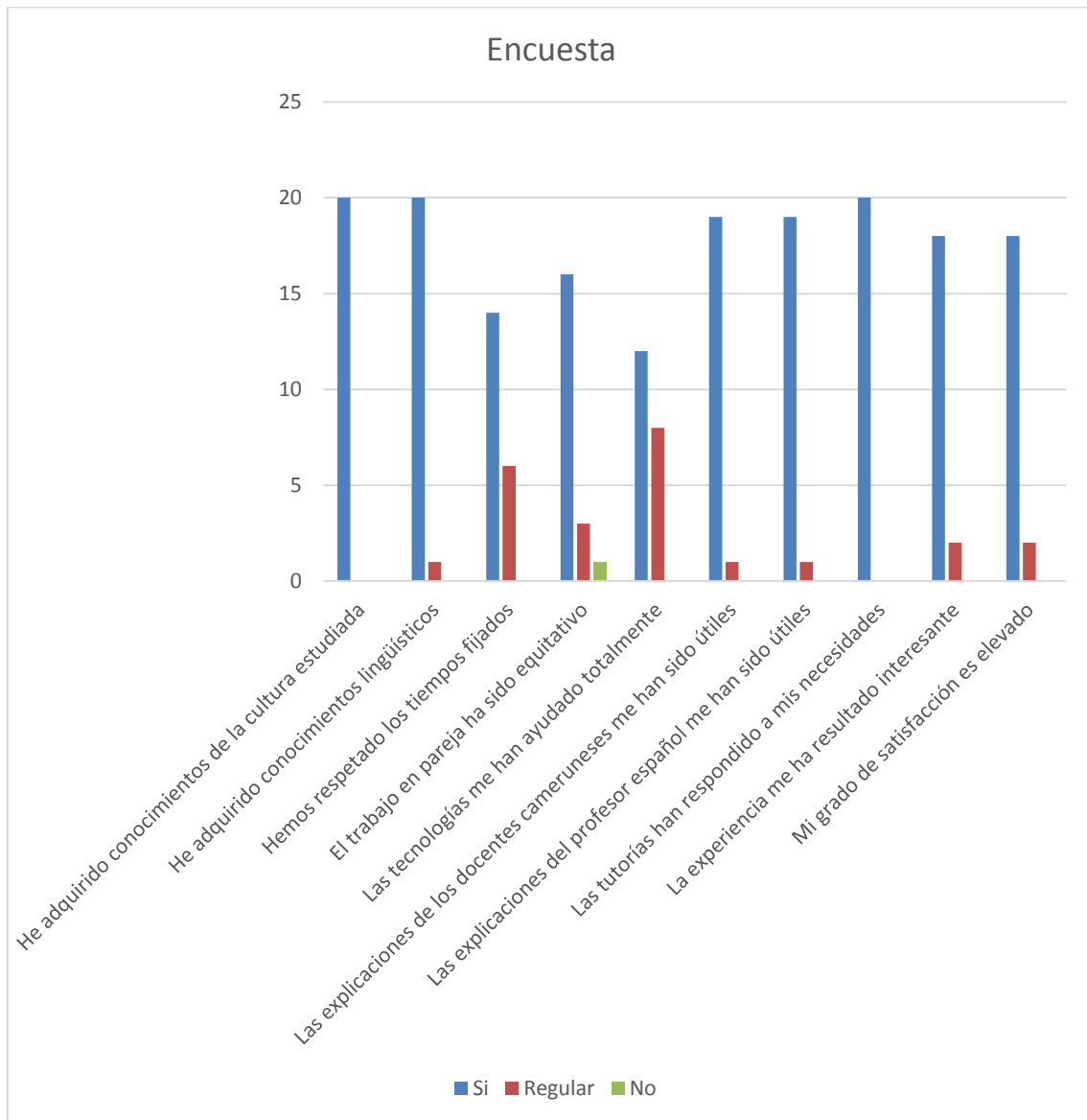
Tabla resumen (a incluir obligatoriamente)

Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados y obtenidos
1	Número de participantes	Cómputo	Entre 1 y 3 alumnos (por cada universidad) → Bajo; entre 4 y 6 → medio; a partir de 7 → elevado. El rango obtenido es 10 por cada universidad, de



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

Nº	Indicador	Modo de evaluación	Rangos fijados y obtenidos
			modo que es elevado.
2	Trabajos realizados	Nota de los trabajos	Entre 0 y 4,9 → suspenso; entre 5 y 6,9 → aprobado; entre 7 y 8,9 → notable; entre 9 y 10 → sobresaliente. El rango obtenido es 14 Notables y 6 Sobresalientes.
3	Encuestas de satisfacción del alumnado	Evaluación de la encuesta	Ver gráfico



3.3.2 **Observaciones más importantes sobre la experiencia**

Este proyecto ha sido ideado con la intención de lograr objetivos de diversa naturaleza: lingüísticos, interculturales y de relaciones interpersonales. Los primeros se han conseguido porque los alumnos de ambas universidades no comparten la misma lengua y han tenido que comunicarse en francés y en español para la realización de sus trabajos conjuntos; los segundos derivaban de las características mismas de los trabajos, ya que debían comparar diferentes aspectos culturales, entre ellos, musicales, lingüísticos o etnográficos; por último, las relaciones interpersonales se han consolidado con el intercambio de información mediante correos electrónicos, *whatsapps* y *Skype*. Por consiguiente, el alumnado no solo ha adquirido conocimientos



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

de índole diversa, sino que ha podido descubrir las dificultades a las que deben enfrentarse los estudiantes de países con economías menos favorecidas que las españolas y las ventajas que supone formarse en Europa.

Algunos aspectos han planteado dificultades que se han podido resolver: frecuentes cortes y averías eléctricas en Camerún, lo que creó malentendidos. En ocasiones, el alumnado de la Universidad de Oviedo se lamentaba de la informalidad de los alumnos cameruneses porque desconocía las verdaderas causas de la ausencia de estos últimos a la hora prevista, por este motivo fue necesario al inicio del proyecto la realización de labores de mediación, para explicar el motivo de la falta de puntualidad. No se contaba con este problema cuando el proyecto fue iniciado.

3.3.3 Información online, publicaciones o materiales en abierto derivados de los resultados del proyecto (se valorará especialmente que se proporcionen los enlaces a los mismos)

Se prevé la presentación del proyecto en congresos y también se ha enviado un artículo a la revista camerunesa *Redelensy* (2020).

Puesto que el proyecto concluyó recientemente no ha sido posible presentarlo aún en congresos y la publicación del artículo no se realizará hasta finales del presente año o principios de 2021.

3.4 Conclusiones, discusión y valoración global del proyecto.

El proyecto ha debido hacer frente a diferentes dificultades, entre ellas, los frecuentes cortes en el suministro eléctrico que se producen en Camerún, lo que dificulta la conexión a internet y hace imposible garantizar el cumplimiento de una cita mediante Skype. Este problema originó que aquellos alumnos que habían retrasado su ritmo de trabajo se sintiesen estresados porque cuando la fecha de entrega se acercaba, la falta de conexión a internet dificultaba aún más la finalización del trabajo.

Se planteó otro problema a los profesores cameruneses, ya que el número de alumnos matriculados en la asignatura de la Universidad de Yaoundé es mucho mayor que el que se ha matriculado en “Cultura de los países de habla francesa” de la Universidad de Oviedo. Mientras que la asignatura de Cultura de los países de habla francesa contaba con 46 alumnos, las asignaturas de la Universidad de Yaoundé alcanzaban cifras muy superiores, lo que originó que en Camerún fuese necesario un proceso de selección que los propios docentes realizaron. Es frecuente encontrar en



Universidad de Oviedo
Universidá d'Uviéu
University of Oviedo

las aulas universitarias de ese país un número de estudiantes que sobrepasa los quinientos.

Las clases que impartieron los docentes cameruneses al alumnado de la Universidad de Oviedo fueron de gran interés para el alumnado. Los aspectos culturales abordados en ellas resultaron novedosos, de igual manera que los tratados por el docente español y que iban dirigidos a los alumnos cameruneses. Ya se han mencionado los asuntos tratados.

Entre las fortalezas de este proyecto destacan tres: la práctica de un idioma extranjero; el fortalecimiento de relaciones interpersonales entre personas de culturas muy diversas, lo que supone aceptar las diferencias o, al menos, intentar comprenderlas y el descubrimiento de algunos aspectos de nuestra propia cultura que únicamente percibimos cuando un individuo externo nos proporciona su particular punto de vista.

4 Bibliografía

Aguado, María T. (1991). "La educación intercultural; concepto, paradigmas, realizaciones", en Jiménez, M^a del Carmen (edit.) *Lecturas de pedagogía diferencial*. Madrid: Dykinson, págs. 89-104.

Bonal, Xavier (1998). *Sociología de la educación*. Barcelona: Paidós.

Laulan, Anne-Marie ; Oillo, Didier (2008). *Francophonie et mondialisation*. Paris: CNRS.

Neufeld, María Rosa; Thisted, Jens Ariel (1999). *De eso no se habla, Los usos de la diversidad sociocultural en la escuela*. Buenos Aires: Eudeba.

Organisation Internationale de la francophonie (2020). "La langue française dans le monde (2019). [Consultada el 1 de febrero de 2020] < <https://www.francophonie.org/la-langue-francaise-dans-le-monde-2019-en-ligne-en-version-integrale-1067> >.

Riout, Jean (2009). *La Francophonie*. Paris: MDI